UDALSAREA 21EN IDAZKARITZA TEKNIKOA, IHOBE, S.A. ETA EIBARGO UDALAREN ARTEKO HITZARMENA, MUGI 21, v3.1 APLIKAZIO INFORMATIKOA ERABILTZEN UZTEKO

Bilbon, 2008ko apirilaren 28an

BILDURIK

Batetik, Xabier Caño González jauna (NAN: 16062835A), IHOBE, S.A. Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoaren (IFK: A-01024223) zuzendari nagusi gisa.

Bestetik, Iñaki Arriola López jauna (NAN: 15363869F), Eibargo Udalaren izenean eta hura ordezkatuz, dituen ahalordeen arabera.

ADIERAZTEN DUTE

1) IHOBE, S.A., Udalsarea 21en (Iraunkortasunerako Euskal Udalerrien Sarea) Idazkaritza Tekniko gisa –hemendik aurrera lagatzaile deituko diogu–, MUGI 21 V3.1 aplikazio informatikoa ustiatzeko eskubideen berariazko jabea eta titularra dela; aplikazio horren funtzioak erabiltzeko eskuliburuan azaltzen dira.

2) Eibargo Udalak –hemendik aurrera lagapen-hartzaile deituko diogu– aplikazio informatikoa erabiltzeko interesa duela.

3) Alde biek kontratazioa egiteko eta agindutakoak betetzeko nahikoa gaitasun dutela onartuta, erabiltzeko eskubidea ematen duen lagapen-hitzarmen hau adostu dutela, ondorengo klausula hauek libre eta espontaneoki kontuan hartuta:

KLAUSULAK:

LEHENA.- LAGAPENAREN ERREGIMENA.

1.1 Hitzarmen honen bitartez, lagatzaileak MUGI 21 V.3.1 aplikazio informatikoa erabiltzeko baimen besterenezina eta ez esklusiboa ematen dio lagapen-hartzaileari. Aplikazio informatikoa hirugarren klausulan deskribatutako sistema informatikoan erabiliko da, Udalsarea 21en esparruan, Tokiko Agenda 21en kudeaketa-beharrak asetzeko.

1.2 Lagapen-hartzaileak MUGI 21 V.3.O aplikazio informatikoa erabiltzeko eremu esklusiboa hau izango da: Udalsarea 21en esparruan, udalerriko Tokiko Agenda 21 kudeatzeko erabili ahal izango dute

CONVENIO ENTRE LA SECRETARÍA TÉCNICA DE UDALSAREA 21, IHOBE, S.A. Y EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR PARA LA CESIÓN DE USO DE LA APLICACIÓN INFORMÁTICA MUGI 21, v3.1

En Bilbao, a 28 de abril de 2008

REUNIDOS

De una parte, D. Xabier Caño González, con D.N.I. número 16062835A, en calidad de Director General de la Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, S.A., N.I.F. A-01024223.

Y de otra parte, D. Iñaki Arriola López con D.N.I. número 15363869F actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Eibar conforme a poderes que adjunta.

EXPONEN

1) Que la Sociedad Pública IHOBE, S.A., en calidad de Secretaría Técnica de Udalsarea 21, Red vasca de Municipios hacia la Sostenibilidad, denominada a partir de aquí el cedente, es propietaria y titular exclusiva de los derechos de explotación de la aplicación informática MUGI 21 V3.1 cuyas funciones se describen en el manual de uso,

2) Que el Ayuntamiento de Eibar, denominado a partir de aquí el cesionario, está interesado en utilizar la aplicación informática para su uso propio.

3) Reconociéndose las partes capacidad suficiente para contratar y obligarse, conciertan el presente convenio de cesión del derecho de uso que libre y espontáneamente sujetan a las siguientes:

CLAUSULAS:

PRIMERA.- REGIMEN DE LA CESION.

1.1 Por el presente convenio el cedente concede al cesionario una licencia intransferible y no exclusiva para el uso de la aplicación informática MUGI 21 V.3.1 en el sistema informático descrito en la cláusula tercera, destinándolo a la satisfacción de sus necesidades de gestión de la Agenda Local 21 en el marco de Udalsarea 21.

1.2 El ámbito de utilización de la aplicación informática MUGI 21 V.3.O por parte del cesionario será exclusivamente el de la gestión de la Agenda Local 21 del municipio en el marco de Udalsarea 21

Udaleko langileek, hirugarren klausulan ezarritakoaren arabera aplikazioa instalatutako ordenagailuetan.

1.3 Eibargo Udala Iraunkortasunerako Euskal Udalerrien Sareko kide gisa Udalsarea 21en barruan dagoen bitartean iraungo du lizentzia honek.

BIGARRENA.- EMANDAKO MATERIALAK.

Lagatzaileak alde biek adostutako ordenagailu-kopuruan instalatuko du aplikazioa, eta material hauek emango dizkio:

- Aplikazioaren eskuliburua, programa erabiltzeko arauak barne.
- Aplikaziora sartzeko kodeak.
- Lagapen-hartzaileak aplikazioa erabiltzeko duen aukerari (irakurri eta/edo idatzi) buruzko informazioa.
- MUGI 21en Laguntza Teknikoaren zerbitzua eskaintzen duen pertsonaren izena, telefono-zenbakia eta ordutegia.
- Laguntza Tekniko horren bidez argituko diren kontsulta-motak.

HIRUGARRENA.- INSTALAZIOA.

3.1 Udalak bermatu behar du MUGI 21 V3.O aplikazio informatikoak ongi funtziona dezan behar diren zehaztapen teknikoak (softwarea eta hardwarea) betetzen direla, alde batetik, eta, bestetik, instalatzeko unean ekipamendu informatikoaren Udaleko arduradunaren laguntza (presentziala edo urrunekoa) izango duela instalatzera joango denak.

3.2 Lagatzaileak ez du bere gain hartzen aplikazio informatikoaren funtzionamendu okerra, baldin eta aurrez aholkua eskatu gabe sistema informatikoa partzialki edo osorik aldatzen bada.

3.3 Hitzarmen honen arabera, aplikazio informatikoa instalatzea da lagapen-hartzailearen sistema informatikoan aplikazioa lehen aldiz sartzea, nola erabiltzen den labur azaltzea eta ongi dabilela probatzea.

LAUGARRENA.- APLIKAZIOAREN JABETZA.

4.1 Lagapen-hartzaileak onartzen du MUGI 21 V3.1 aplikazioaren "copyright"-a lagatzailearena dela, eta egile-eskubideak UTE Consultores Sayma, S.A. – Minuartia Estudis Ambientals, S.L.renak direla. Eskubide horiek aplikazio informatikoari, erabiltzailearen eskuliburuari eta laguntza-materialei

por parte del personal municipal en los ordenadores en los que se haya instalado según lo establecido en la cláusula tercera.

1.3 El plazo de duración de esta licencia estará vinculado a la pertenencia de Ayuntamiento de Eibar a Udalsarea 21 como socio de la Red Vasca de Municipios hacia la Sotenibilidad.

SEGUNDA.- MATERIALES ENTREGADOS.

El cedente proporcionará la aplicación mediante su instalación en un número de ordenadores del Ayuntamiento establecidos por ambas partes, así como los siguientes materiales:

- Manual de aplicación, conteniendo las normas de uso del programa
- Las claves de acceso a la aplicación;
- Información sobre el tipo de acceso que tiene (de lectura y/o de escritura),
- El número de teléfono, el horario y el nombre de la persona que atiende el servicio de Asistencia Técnica de MUGI 21.
- El tipo de consultas que se atenderán a través de esta Asistencia Técnica.

TERCERA.- INSTALACIÓN.

3.1 El Ayuntamiento tendrá que garantizar que se cumplan las especificaciones técnicas (software y hardware) requeridas para el funcionamiento de la aplicación informática MUGI 21 V3.O y la asistencia (presencial o a distancia) del responsable municipal del equipamiento informático en el momento de la instalación.

3.2 El cedente no se hace responsable del mal funcionamiento de la aplicación informática en el caso de que se varíe parcial o totalmente el sistema informático sin haber mediado su previo asesoramiento.

3.3 A efectos del presente convenio se entiende por instalación de la aplicación informática la primera incorporación del mismo en el sistema informático del cesionario, la explicación breve de su uso y la prueba de su funcionamiento.

CUARTA.- PROPIEDAD DE LA APLICACIÓN.

4.1 El cesionario reconoce los derechos de "copyright" del cedente sobre la aplicación informática MUGI 21 V3.1, y que los derechos de autor corresponden a la UTE Consultores Sayma, S.A. –Minuartia Estudis Ambientals, S.L. Dichos derechos protegen la aplicación informática, los manuales del usuario y

dagozkie.

4.2 Lagapen-hartzaileak onartzen du IHOBE, S.A.k udaletxeko ordenagailuetan bakarrik erabiltzeko laga diola MUGI 21 V3.1 aplikazio informatikoa, eta ez kopiatzeko, lagatzeko, saltzeko, alokatzeko edo mailegatzeko. Halaber, ez du inolaz ere partzialki edo osorik lagako, eta ez ditu hitzarmen honen arabera dagozkion eskubideak eskualdatuko, ez du zabalduko, ez argitaratuko, eta ez du inolaz ere beste pertsona batzuen eskuetan utziko, erabili behar duten Udaleko langileenetan izan ezik.

materiales de apoyo.

4.2 El cesionario reconoce que la aplicación informática MUGI 21 V3.1 le es cedida por IHOBE, S.A exclusivamente para su uso en los ordenadores del Ayuntamiento y no para su reproducción, cesión, venta, alquiler o préstamo, y se compromete a no ceder su uso parcial o total de ninguna forma y a no transmitir ninguno de los derechos que tenga sobre él en virtud de este convenio, así como a no divulgarlo, publicarlo, ni ponerlo de ninguna otra manera a disposición de otras personas, salvo de los empleados del Ayuntamiento que tengan que utilizarlo.

BOSGARRENA.- DATUEN JABETZA

5.1 Alde biek onartzen dute abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan ezartzen diren datu pertsonalen tratamendu automatizatuari buruzko arauak beteko dituztela, alegia, datu pertsonalak behar bezala babestuko dituztela kasu guztietan. Eta, gainera, onartzen dute gutxienez ekainaren 11ko 994/1999 EDan –horren bidez, datu pertsonalak dituzten fitxategi automatizatuen Segurtasun Neurrien Araudia onartu zen– ezarritako segurtasun-neurriak ezarriko dituztela, tratatutako datuen kalitatearen arabera.

5.2 MUGI V.3.1 aplikazio informatikoan sartutako datu edo informazio guztiak Udalarenak izango dira. Datu horiek Sarearen Idazkaritza Teknikoaren esku jarriko dira Udalsarea 21en xedeak lortzeko, bai Udalsarea 21eko parte-hartzaileei buruzko informazioa badute (identifikazioa, harremanak edo bestelako datuak), bai ekintza-planak gauzatzearekin lotura badute.

5.3 Lagapen-hartzaileak aplikazioan dagoen informazioaren segurtasun-kopiak egin ditzake, aplikazioaren beraren erabiltzeko eskuliburuan ezarritako zehaztapenen arabera.

5.4 Alde biek onartzen dute, halaber, konfidentzialtasuna arautzeko kontratuak egitea eta aplikazioan dagoen informazioa eman behar zaienekin segurtasun-neurriak ezartzea, informazioaren segurtasuna bermatzeko eta Udalsarea 21en esparruan bakarrik erabiltzen dela bermatzeko.

QUINTA .- PROPIEDAD DE DATOS

5.1 Ambas partes se comprometen a guardar las garantías que en el tratamiento automatizado de los datos de carácter personal establece la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre, garantizando en todo caso la debida protección de los datos de carácter personal, y a implantar como mínimo las medidas de seguridad previstas en el RD 994/1999 de 11 de Junio, por el que se aprueba el Reglamento de Medidas de Seguridad de los ficheros automatizados que contengan datos de carácter personal, según la calidad de los datos tratados.".

5.2 Todos los datos o información que sean introducidos en la aplicación informática MUGI V.3.1 será propiedad del Ayuntamiento, estos se pondrán a disposición de la Secretaría Técnica de la Red para contribuir a dar cumplimiento a los fines de Udalsarea 21, tanto si se refieren a información sobre los integrantes de Udalsarea 21 (de identificación, contacto o de otro tipo), o si tienen relación con la ejecución de planes de acción.

5.3 El cesionario podrá efectuar copias de seguridad de la información contenida en la aplicación según especificaciones establecidas en el Manual de uso de la misma.

5.4 Ambas partes se comprometen así mismo a realizar contratos de regulación de confidencialidad y adopción de medidas de seguridad con terceros a los que se pueda proporcionar la información contenida en la aplicación, a fin de garantizar la seguridad de ésta información y uso exclusivo en el marco de Udalsarea 21.

SEIGARRENA.- JABETZA INTELEKTUALAREN LEGEA.

Hitzarmen honetan arautzen ez diren kontu guztietarako, indarrean dagoen Jabetza Intelektualaren Legearen Testu Bateratura jo behar da.

SÉXTA .- REMISION A LA LEY DE PROPIEDAD INTELECTUAL.

Las partes se remiten al Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual vigente, para todas aquellas cuestiones no reguladas en este convenio.

ZAZPIGARRENA.- LAGAPENA BERTAN BEHERA GERATZEA.

Hitzarmen hau bertan behera geratuko da Kode Zibilean eta Merkataritza Kodean ezarritako arrazoi orokorren ondorioz, hitzarmenean azaltzen diren betekizunak ez betetzeagatik eta, batez ere, Lehen klausulan aurreikusitako epea amaitzeagatik (hitzarmen honetako hirugarren atala).

Eta ados daudela egiaztatzeko, hitzarmen hau sinatzen dute, goian aipatutako lekuan eta egunean.

SÉPTIMA.- EXTINCION DE LA CESION.

Este convenio se extinguirá por las causas generales establecidas en el Código Civil y en el Código de Comercio, por incumplimiento de las obligaciones dimanantes del convenio, y especialmente por el cumplimiento del plazo previsto en la cláusula Primera., apartado tercero del presente convenio.

Y prueba de conformidad, se firma el presente convenio en el lugar y fecha señalados en el encabezado.